



Recherche

## Catégories

- > Actualités
- > Concours
- > De la suite dans les idées
- > Diversité linguistique
- > Économie, travail et formation
- > La chronique de Jean-Benoît Nadeau
- > Références culturelles
- > Univers numérique

## Auteurs

- > FMLF
- > forum-mondial
- > Jean-Benoît Nadeau
- > Mathilde Borde, édimestre et responsable des communications Web

29 juin 2012 – Jean-Benoît Nadeau

## Le français dans le cœur des gens

L'Amérique française a plusieurs cœurs qui battent

La professeure **France Martineau**, de l'Université d'Ottawa, organisera mardi dans le cadre du forum un important **symposium, Visages du français en Amérique du Nord : diversité et identités plurielles**, cette activité sera animée conjointement par **Biz** du groupe rap **Loco Locass**.

Ce symposium, qui **mettra fortement l'accent sur la jeunesse**, examinera comment se vit le français en milieux majoritaires, minoritaires et multiculturels. Les participants – spécialistes et étudiants – auront à répondre à des questions spécifiques : **qu'est-ce qui nous différencie et nous rapproche ? Que veut dire être francophone ? Peut-on avoir plus d'une identité ?**

Cette activité s'inscrit dans un **projet de recherche beaucoup plus vaste** : « **Le français à la mesure d'un continent** ». Dirigée par France Martineau, cette équipe de 13 cochercheurs et 88 collaborateurs dans 40 universités, forte d'un budget de recherche de 2,5 millions de dollars, étudie le patrimoine partagé des communautés francophones d'Amérique du Nord depuis 400 ans.

« **L'Amérique française a plusieurs cœurs qui battent** », dit France Martineau.

**Jean-Benoît Nadeau : N'a-t-on pas tendance, en effet, à trop compartimenter les francophones d'Amérique ?**

**France Martineau** : On peut faire toutes sortes de classements administratifs des francophones, mais ce n'est pas ce qui entre dans le cœur des gens. Plusieurs participants à notre symposium, tant chez spécialistes que les étudiants, n'ont pas le français pour langue maternelle. Je pense à **Clive Gour** de l'île Maurice ou à **Rocky McKeon** de Louisiane.

Je ne pense pas qu'il faille être francophone de père en fils pour être francophone. **Je pense que la définition est qu'on est francophone parce qu'on parle le français et qu'on veut vivre une partie de sa vie dans cette langue.**

Il y a 4000 jeunes en immersion française en Louisiane. **Sont-ils francophones ou francophiles ? C'est une question mal posée**, selon moi. Il y a un renouveau incroyable de la francophonie en Louisiane. À l'Université de Tulane, nous venons de créer un Institut d'été international sur l'histoire et la culture de la Louisiane. Nous attendions 15 étudiants, il en est venu 50 !

**Toute la francophonie de l'Amérique du Nord est donc très composite.**

Plus qu'on l'admet dans les discours, en tout cas. Chaque communauté qu'on examine – canadienne, acadienne, métis – a eu des contacts extérieurs importants. En Saskatchewan, au 19<sup>e</sup> siècle, il est venu beaucoup de Français, de Belges et Suisses. Il n'y avait donc pas une langue française, mais plusieurs.

C'est le même portrait dans chacune des 14 communautés que nous examinons. **La Louisiane a une identité forte**, son gombo, sa musique. Le groupe a absorbé des esclaves, des Français, des Espagnols, des Alsaciens, des Américains, des Irlandais, c'est **l'image d'une francophonie foisonnante, hétérogène.**

**Qu'est-ce qui explique que le français ait survécu en Amérique?**

**Si la langue se maintient, c'est parce que la communauté est fière de la parler, et parce que les individus y voient un avantage matériel et symbolique.** Il est donc important d'en parler positivement, avec réalisme, mais sans verser dans l'idéalisme.



— France Martineau

Actuellement, on entend les journaux dénigrer le français des jeunes alors qu'il est plutôt bon. Les stratégies d'écriture sont différentes. **Le clavardage, les textos sont une autre façon de communiquer.** Les abréviations, il n'y a pas de quoi s'en indigner : elles sont dans la langue française depuis toujours, on en faisait au Moyen Âge.

### C'est donc tout un discours sur l'unité du français que vous démystifiez...

Oui, absolument. Mon projet de recherche précédent portait sur la diversité du français entre les 12<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles dans son domaine d'origine. Dont les contours n'ont jamais correspondu à la France, il faut bien le dire.

Il faut **faire attention aux idées reçues**. Prenez les anglicismes. Ce n'est pas parce que ça ressemble à de l'anglais que c'est un anglicisme. Prenez l'effacement du « que ». On dénonce cela comme un anglicisme, alors que cette forme est typique du français depuis belle lurette.

Prenez aussi l'étiquette d'archaïque qu'on colle souvent au français d'ici. En réalité, c'est le français en France, et plus précisément à Paris, qui a changé soudainement à la Révolution française, ce que le professeur Jean-Denis Gendron a très bien démontré.

**Les premiers discours centralisateurs remontent au 16<sup>e</sup> siècle. C'est à ce moment qu'on a commencé à dire que telle variété est meilleure que les autres. En fait, le français a toujours été divers.**

[Télécharger le programme du Symposium \(PDF\)](#)

---

## 6 commentaires

### Nahi

30 juin 2012 à 22 h 35

Ce sera intéressant, j'en suis sûre. A Québec pour le forum, avec beaucoup d'ami(es)!  
Ah, qu'il est bon de nous revoir et de rencontrer d'autres francophones ; francophiles inclus, la logique utilisée ici est inclusive 😊

Bon travail aux organisateurs,....,forumeurs, que nous sommes 😊

### Marcel Poirier

2 juillet 2012 à 10 h 30

Le français expliqué simplement grâce au site web  
<http://www.profmarcel.com> et ce site sert aux étudiants, parents, adultes, secrétaires, etc. Une visite pour vous y intéresser.

Marcel Poirier.

### Pierre Demers physicien LISULF

3 juillet 2012 à 16 h 44

Au FMLF2012  
<http://programmation.forumfrancophonie2012.org/evenements/la-recherche-et-sa-diffusion-en-francais-groupe-a3/1341338400>

3VII2012

Impossible de trouver le 2e groupe!

Saluts.

Pierre Demers physicien LISULF ancien collaborateur de Frédéric Joliot-Curie 3VII 2012 16h42 HAE

### forum-mondial

3 juillet 2012 à 17 h 44

Bonjour Monsieur Demers, effectivement le lien vers le deuxième groupe ne fonctionnait pas, nous en sommes désolés. Le voici : <http://programmation.forumfrancophonie2012.org/evenements/la-recherche-et-sa-diffusion-en-francais-groupe-b3/1341325800>. Bonne journée.

### eva

4 juillet 2012 à 15 h 09

Bonjour, est-ce que ce symposium est disponible sur internet?

Merci

### forum-mondial

5 juillet 2012 à 12 h 16

Malheureusement pas. Bonne journée.

---

## Partagez

Tweeter

355

0

J'aime

Eugénie Catta, Rima Chaaban et 3 777 autres personnes aiment ça.

© 2011-2012 Tous droits réservés  
Forum mondial de la langue française Québec 2012

Une réalisation **iXmédia** en collaboration avec le **CEFRIO**

Un événement de l'Organisation internationale  
de la Francophonie en collaboration avec le  
gouvernement du Québec.